

Алексей Шкляев

На каком языке говорить с ребенком?

О пользе билингвизма написано много, и, казалось бы, что делать, очевидно, но когда в семье появляется малыш, приходится принимать собственные решения...

«Очень нужен совет. Мамочки с опытом, откликнитесь!» С таким призывом к пользователям соцсетей обратилась солистка группы Silent Woo Google Светлана Ручкина. *«Разговариваем с малышом на удмуртском языке, и все нас устраивало и радовало, пока в гости не приехали племянники... Тут мы не знали, как себя вести: вроде как по привычке говорили с Елисеем на удмуртском, но от этого племянники входили в ступор и не знали, как обращаться с братиком, да еще и нас не понимали. В итоге коммуникация заканчивалась взглядом... Мы не понимаем, как перед друзьями нашими с ним говорить, и прочее. Вообще, я сторонник того, что один говорит по-русски, другой – по-удмуртски, а общесемейный язык – удмуртский».*



фото - Татьяна Кудрявцева

Мать двух городских детей Наталья Дмитриева рекомендует «научить племянников хотя бы элементарным словам, с Елисеем говорить по-удмуртски, можно ввести несколько русских слов. Наша Марина, например, не понимала, почему женщина на улице – апай (апай – старшая сестра, тетя. – прим. авт.), ведь апай дома. Пришлось ввести слово «тетя». Русский язык в садике придет быстро, сами не заметите».

Дети быстро учатся

Нельзя отказываться от родного языка в пользу языка большинства. В семье журналистки Елены Сарматовой ребенок пошел в детский сад без знания русского языка, а сейчас уже говорит на двух языках. «Дети быстро учатся. В семье у нас закон: дома и с удмуртами говорим только на удмуртском. Правда, иногда на улице нас спрашивают: «Вы думаете, ребенок вас понимает?» – комментирует Елена.

Ксения Широбокова считает: «Когда родители разговаривают на двух языках, ребенок запоминает постепенно оба, но основным для него становится тот, который часто звучит в окружении... Так что, если цель не просто научить родному языку, а привить любовь к нему, разговаривайте с ребенком только на удмуртском и с окружающими при нем – тоже. Все равно поймут и постепенно перестанут удивляться. Я над этим тоже долго думала, наблюдала, но решила все-таки в приоритете оставить русский (хоть меня многие и осудят), удмуртский они однозначно выучат, а вот тип мышления от речи у ребенка формируется сразу».

Понятный алгоритм

Свети Едыгарова, мать двух детей-билингвов из Хельсинки, рекомендует: «Самое главное – на каком языке мать говорит с ребенком. Пусть он будет всегда один в любых ситуациях или должен быть какой-то один понятный алгоритм: в одних местах вы говорите с ребенком на одном языке, в других – на другом языке. Эта своеобразная техника психологической безопасности создает чувство уверенности в себе для ребенка. А так, без

разницы, на каком языке говоришь с другими. Родственникам можно объяснить, что вы говорите с ребенком на удмуртском, а они могут говорить с ним на русском, и ребенок тоже скоро начнет понимать и говорить и на том, и на другом. В самом начале, конечно, маме очень трудно, особенно в русскоязычной среде. Нужно очень много смелости и упорства, даже упрямства. Ребенок почувствует вашу уверенность, и у него легче пойдет освоение обоих языков».

Дети в садике меняют язык общения

«Очень сложно сохранить язык в городе, – рассказывает Татьяна Ишматова, президент Всеудмуртской ассоциации «Удмурт кенеш». – К сожалению, говоривший до трех лет на удмуртском языке ребенок в садике полностью обрусевает и меняет язык общения, особенно если понимает, что родитель знает русский язык. Дети в садике говорят на русском, и русский язык у дочки вышел на первое место. На детской площадке, в магазине все дети говорят на русском. Я даже плакала, ведь столько сил положила, чтобы научить удмуртскому, и получается, все зря. Да и папа наш на удмуртском не говорит. Русскому языку дети быстро учатся, ведь он везде, а удмуртскому научиться могут только в семье».

Директор Удмуртской государственной филармонии Алексей Фомин отметил: «До детского сада дочка прекрасно говорила на удмуртском. Сейчас уже особо не хочет, но мы все равно говорим с ней на удмуртском».

Логопеды против языков?

Зачастую противниками удмуртского языка бывают врачи и логопеды. От них часто можно услышать устаревшие рекомендации: сначала нужно изучить один язык, а после трех-четырёх лет начинать изучение второго языка. «У нас был еще более курьезный случай, – рассказывает Наташа Дмитриева. – С Полиной в 1,5 года пришли к педиатру, она предложила проверить речевые навыки. Я спросила: «Владеете ли вы удмуртским языком?» В ответ был задан вопрос «А как вы научили ребенка удмуртскому?»

<http://izhevsk.mk.ru/articles/2016/12/20/na-kakom-yazyke-govorit-s-rebenkom.html>

Еще одна родительница делится историей: «Младшая до садика на русском плохо понимала, а речевые компетенции не были сформированы. При прохождении медосмотра логопеды отмечали, что нужно показать ребенка специалистам, но известно, что дети-билингвы просто начинают говорить чуть позже и быстро нагоняют сверстников».

<http://izhevsk.mk.ru/articles/2016/12/20/na-kakom-yazyke-govorit-s-rebenkom.html>
izhevsk.mk.ru